

Центр изучения иудаизма

Введение в ТаНаХ

Геннадий Грамберг

урок 4 **Язык Танаха**

«Если б вдруг ангелы открыли мне все тайны нашей Торы, я бы радовался не очень, ибо учёба важнее знания». *Элиа Гаон*

Язык Торы – лашон ха-кодеш לשון הקודש

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
וְהָאָרֶץ הִיְתְּמָה לְהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁק עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-

- Язык большей части Танаха
 - часть книг Ктувим написана арамейским языком
 - Язык Хумаша и Невиим отличается от некоторых книг Писаний
-

Язык Торы – лашон ха-кодеш (продолжение)

- Отличия языка Хумаша и Невиим от Ктувим:
 - больше иностранных слов (арамейских, персидских),
 - новые грамматические формы (из арамейского)
 - различия не мешают пониманию
-

Иврит עברית

- язык евреев, язык Авраама, Ицхака и Якова
 - евреи сохраняли свои имена и давали наименования на иврите
 - пример из Торы: союз Якова и Лавана отметили строительством холма из камней Галь-Эд – «Холм свидетельства» (Яков), Лаван назвал его также, но по-арамейски Йегар-Сагадута («Берешит», 31:47)
 - потомки Якова сохранили свой язык и в Египте
-

Слово «еврей» עברי יהודי בן-ישראל

- Слово **иври** (еврей) - от корня аин-бет-реш.
- Версии происхождения:
- -от имени внука Шема, Эвера, от которого ведет свою родословную Авраѓам;
- -от слова авар, что означает «перешел».
- Позднее словом иври стали называть всех евреев.
- В Танахе несколько раз встречаются слова *иври* («Брейшит», 14:13; «Шмуэль I», 4:6, 13:7 и др.) и «страна *иврим*» («Брейшит», 40:15),
- Чаше используется «*бней исраэль*»
- Более поздний вариант - йехуди

История иврита

- - насчитывает три тысячи лет.
 - -IX век до до н.э – древнейшие письменные памятники
 - -с V-VI века н.э. до XX века не был разговорным, но он не стал мёртвым языком.
 - как разговорный возродился в XIX веке
-

История иврита (продолжение)

- иврит как название языка евреев впервые упоминается в написанном по-гречески введении к книге «Премудрость Бен-Сирь» (конец II в. до н. э.).
 - В еврейских источниках название иврит широко используется начиная с периода Мишны.
 - В Танахе есть другие названия языка евреев: *йеѓудит*, («Млахим» II, 18:26; «Нехемья», 13:24).
-

История иврита (продолжение)

- Относится к семье семитских языков (также аккадский, арабский, амгарский и др.)
- Особенности:
 - -«горловые» звуки;
 - -базисные гласные а, і, и;
 - -корни слов из трёх согласных;
 - -близкие по звучанию слова, обозначающие степень родства, органы тела, числительные;
 - -служебные слова и т.п..
- Близкие языки не существующих народов: моавитян, эдомитян, амонитян, финикийцев, а также арамейский и угаритский языки.

История иврита (продолжение)

- На близком к ивриту языке говорили в Кнаане в XIV-XIII вв. до н.э. (т. е. незадолго до прихода потомков Яакова в страну).
 - Свидетельствуют письма на глиняных табличках, отправленные из Кнаана и найденные при раскопках в 1890 г. в Тель-Амарне в Египте.
 - По ошибками и переводам на вавилонскую клинопись установили схожесть с ивритом.
-

Этапы истории иврита

- выделяют 5 этапов:
 - -библейский иврит (IX-III века до н.э.)
 - -язык Мишны (первые века н.э.)
 - -раввинский иврит (средние века)
 - -новый иврит (с середины XIX века)
 - -израильский иврит (с XX века)
-

Библейский иврит

- Язык насчитывает 3000 лет, древнейшие тексты датируются примерно IX веком до н.э.
 - Современный иврит дает возможность читать, но не всё будет понятно.
 - Примеры:
 - Исчезнувшее слово *авнэт* אֲבֵנִתּ пояс-кушак (заимствовано из древнеегипетского).
 - Смысл изменился *хашмал* חֶשְׁמַל: электричество
-

Библейский иврит (продолжение)

- Архаичные грамматические формы.
Пример: «вав hahipux» וְהִפּוּךְ
 - Примеры:
 - *йомар* וְאָמַר – «он скажет».
 - *ва-йомер* וְאָמַרְוּ – «и он сказал».
 - Глагол *йиръэ* יִרְאֶה – «он увидит»,
в форме *ва-ярх* וְיָרָא изменение
огласовки – означает «и он
увидел».
-

Язык Мишны

- II - IV века н.э.;
 - евреи частично ещё говорили на иврите;
 - еврейские учёные создавали Талмуд и Мишну.
 - Их язык – *лэшон хазал* - לְשׁוֹן חַזָּל - это сокращение выражения: *хахамейну зихронам ливраха* זְכוֹרֵנוּם לְבִרְכָה חֲכָמֵינוּ – «наши благословенной памяти мудрецы»
 - Мишна на послебиблейском иврите, Талмуд – на арамейском
-

Язык Мишны (продолжение)

- Особенности: множество арамейских и греческих заимствований
 - Примеры греческих заимствований: *авир* אַוִּיר אֲוִיר - воздух, *астратэг* אֲסְרַטְרוֹג «стратег» - военачальник, *катэгор* קַטְיִגֹר - прокурор и *санэгор* שַׁנְיִגֹר – защитник в суде
 - Изменения в грамматике – упрощения и выпадение немых гласных, влияние арамейского языка.
 - Пример: в иврите имеется немало слов, в которых множественное число имеет в конце ׀- вместо , -ים . Бракосочетание *нисуин* נִשְׁוִיִן , хотя встречается и *нисуим* נִשְׁוִיִּם . Разведка – только *модин* מוֹדִינִּים.
-

Новый иврит

- -XIX-начало XXв.
- -обновление словарного запаса стимулировало развитие литературы и появление сионизма
- Примеры появления слов: *сэфер эт лу* רָפָוּ (сэфер "книга", эт "время, период"), или *ктав эт лу* לְבָרָה (ктав "письмо, написанный текст"). Сегодня в иврите слово *лу* לְבָרָה употребляется в значении *журнал*.
- на основе слова *эт лу* «время» - *итон* יְתוֹן «газета».
- новые слова - сочетание двух старых, либо добавление суффиксов: словарь – *милон* מִילוֹן, газета – *итон* יְתוֹן.
- Много заимствований из других языков
- Сохранялась грамматика библейского языка.

Израильский иврит

- в Палестине в 10-е – 20-е годы XX века
 - стал разговорным языком, в семьях первых поселенцев с детьми говорят на иврите
 - Система образования и научные учреждения еврейского ишува в Палестине помогала развитию терминологии
 - Создание Государства Израиль сделало иврит государственным языком
 - Процесс словообразования продолжается и поныне
-

Ивритский алфавит *алефбет*



- состоит из 22 букв
- 20 согласных и две немые

Ивритский алфавит

алефбет (продолжение)

כ/ך	י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
kaf	yod	tet	chet	zayin	vav	hey	dalet	gimmel	bet	'alef
ת	ש/שׁ	ר	ק	צ/צ׳	פ/פ׳	ע	ס	נ/נ׳	מ/מ׳	ל
tav	shin	resh	qof	tsade	pey	'ayin	samech	nun	mem	lamed

- 5 имеют конечные формы
- 4 имеют два варианта произношения

Ивритский алфавит

алефбет (продолжение)

звук	долгие		краткие	сверхкраткие
	полные	неполные		
[А]	—	 камац гадоль - большой камац	 патах	 хатаф-патах
[Э]	 цэрэ мале - полный цере	 цэрэ хасэр - неполный цере	 сэголь	 хатаф-сэголь
[И]	 хирик мале - полный хирик	—	 хирик хасэр - неполный хирик	—
[О]	 холам мале - полный холам	 холам хасэр - неполный холам	 камац катан - малый камац	 хатаф-камац
[У]	 шурук	—	 кубуц	—

- Гласные звуки изображаются знаками «некудот»

Еврейские шрифты

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ ק ר ש ת	1. Ashuri
א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ ק ר ש ת	2. Cursive
א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ ק ר ש ת	3. Rashi
א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ ק ר ש ת	4. Printed
x w q p r o t l y c y z o n z y a a r g f	5. Ivri

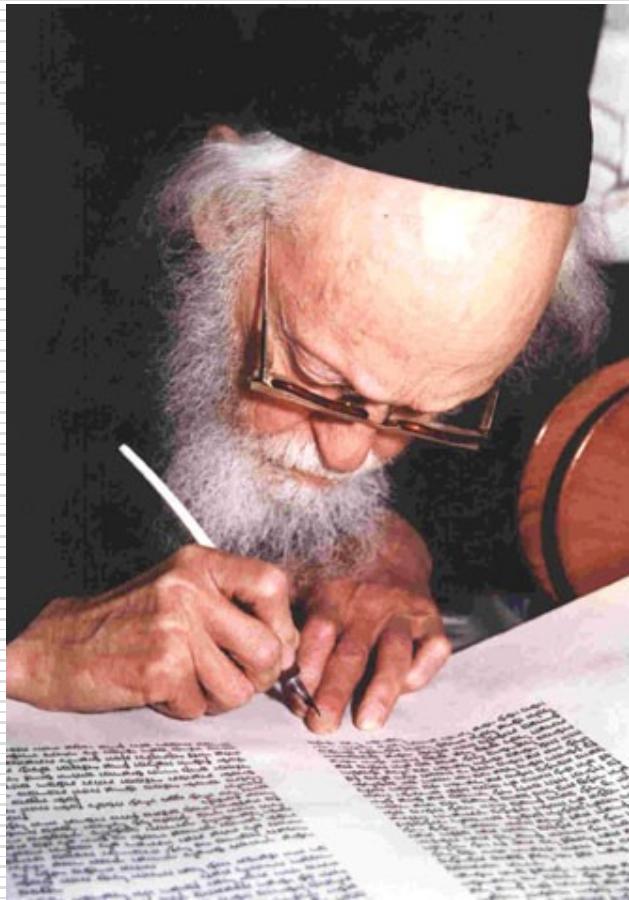
- Форма букв алфавита может быть различной, в зависимости от типа шрифта

Еврейские шрифты – *ктав ашури*



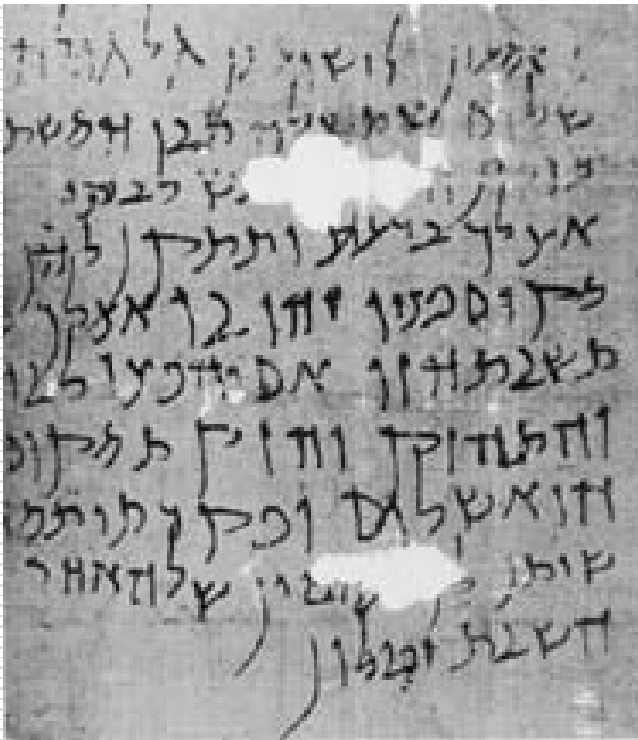
- Свитки Торы записаны *ктав ашури* (арамейское или «квадратное письмо»).
 - Название *ктав ашури* - Эзра и другие мудрецы его поколения вернулись в Иерусалим после изгнания в Вавилон (Ассирия, Ашур)
 - В Талмуде (Сангедрин, 216, 22а) два мнения:
 - -«ашури» - заимствован у ассирийцев.
 - -«ашури» - «красивый», «ровный»
-

Еврейские шрифты – *ктав ашури*



- Традиция придает этой форме шрифта особый, сакральный смысл
 - Не использовался для иных текстов кроме сакральных
 - Софер – переписчик Торы и других священных текстов
-

Еврейские шрифты – *кtav* *иври*



- «палеоеврейское письмо»
 - Этим шрифтом сделаны древние еврейские надписи на камне и глине, а также на печатях и монетах, относящихся, в основном, к эпохе Первого Храма.
 - Был заменён на ктава ашури во времена Второго Храма
-

Еврейские шрифты – *ктав Раши*

ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א

ט	ס	נ	מ	ל	כ	י	ק
ט	ס	נ	מ	ל	כ	י	ק

ת	צ	ר	ק	ש	פ
ת	צ	ר	ק	ש	פ

- Чтобы отделить от текста Торы текст комментариев к ней, в средние века был введен особый шрифт: *ктав Раши*. Этот шрифт воспроизводит один из видов еврейской скорописи
- Ктав Раши - им набирают комментарии Раши и его учеников.

Еврейские шрифты – *кtav*

Раши (продолжение)



- Самым популярным комментарием к Торе был комментарий РАШИ.
 - Раби Шломо бен Ицхак (сокращенно РАШИ), крупнейший средневековый комментатор Талмуда и Библии, учёный и поэт (1040-1105 гг.)
 - жил во Франции, написал комментарии к большинству книг Библии.
-

Еврейские шрифты *шрифт СтаМ*



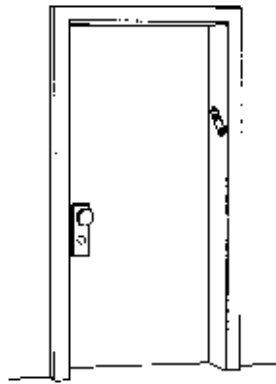
- сохранность единого текста Торы обеспечивают законы написания и чтения ее свитков
 - софрим (ед. софер), *софрей СтаМ.*
 - *СтаМ* – **С**ефер Тора, **Т**филин, **М**езуза.
 - Тфилин и мезуза содержат священные тексты, записанные шрифтом *СтаМ.*
-

Тфилин



- кожаные коробочки с вложенными в них кусками пергамента
- содержат четыре фрагмента из Торы.
- одна из них закрепляется с помощью кожаных ремешков над локтем, другая – на верхней части лба;
- исполняется заповедь «И повяжи их [эти слова] на руку твою, и будут они знаками [посередине надлобья] над глазами твоими» («Дварим», 6:8).
- Святость тфилин уступает только святости свитка Торы.

Мезуза



- ❑ Пергамент с текстами из Торы: «Слушай, Израиль...» («Дварим», 6:4-9) и «И будет так...» (там же, 11:13-22).
 - ❑ В тексте 713 буквы
 - ❑ Тора предписывает прикреплять его к косякам дверей еврейских домов.
 - ❑ По святости мезуза уступает только свитку Торы и тфилин
-

Написание свитка



- Согласно традиции, каждый еврей должен написать свиток Торы или хотя бы участвовать в его написании, оплачивая работу *софера*
 - Работа *софера* – одно из наиболее почетных занятий у евреев во все века.
-

Написание свитка (продолжение)

כתב ספרדי
ШРИФТ "СФАРАДИ"

כתב בית יוסף
ШРИФТ "БЕЙТ ЙОСЕФ"

כתב אריזל
ШРИФТ "АРИЗАЛЯ"

- *Ктавим* – способы начертания букв.
- Виды:
- *ктав сфаради* (испанский шрифт), *ктав руси* (русский), *ктав Бейт-Йосеф*, *ктав Аризаль*, *ктав Алтер-ребе*

Написание свитка (продолжение)

- Законы написания свитка:
- пишут от руки;
- переписывают с другого, тщательно проверенного свитка, при этом запрещено писать под диктовку;
- пишут на более прочном, чем бумага, материале – на пергаментных полотнищах;
- используют специальные чернила – так что если буква и сотрется, остается след и свиток можно исправить.
- Запрещено читать во время молитвы в синагоге свиток, в котором пропущена хотя бы одна буква.
- Если невозможно исправить свиток – его убирают в *ГНИЗУ*.

Масора

- переводится как «предание, изучение»
 - *Масореты* («изъяснители») – учёные раввины, занимавшиеся в период с III по XV вв. *масорой*, т.е. редактированием, кодификацией и толкованием священных книг, масоретской редакции" (перевода) Танаха (VII – IX вв.).
 - Древнейшие сохранившиеся полные рукописи передают именно масоретскую редакцию (на иврите, отчасти на арамейском языке).
-

Предпосылки масоры



- необходимость единого варианта текста Торы
 - создать надежное руководство, которое предотвратило бы возможные отклонения от него в будущем.
-

Баалей ха-Масора

- «Мастера Передачи (текста)»
- Выработывают приемы сохранения идентичности текста (в сущности, правила библейского правописания)
- Масору называли «оградой вокруг Торы»
- система аннотаций и правил написания (а позднее также произношения и выпеванья), завершена к X веку в основном усилиями Тивериадской школы (последние представители семьи Бен-Ашер)
- позволила неслыханно сблизить друг с другом все существовавшие до того варианты нормативного текста Торы
- Стал Масоретским текстом
- Окончательно утвердился с появлением образцового издания Яакова Бен-Хаима (Венеция, 1524-1525 гг.).

Кантилляция

- от лат. *cantillo* - тихо пою, музыкально-речитативное чтение книг Танаха при богослужении. Традиция восходит к Первому Храму и выработалась в храмовом и синагогальном культе
- Молитву обычно ведет шалиах цибур (представитель общества) или хазан. Тору принято читать в соответствии с таамей микра (знаками кантилляции).
- Изначально каждый знал таамей микра и, будучи вызван к Торе, сам читал отрывок из недельной главы.
- Теперь вызванный к Торе произносит благословения до и после чтения Торы, а сам отрывок читает *бааль корэ*. (кроме йеменских

Кантилляция (продолжение)

- Раши часто пользовался знаками для правильного понимания и комментирования Танаха.

קָדְמָא מִנְּחַ זְרָקָא מִנְּחַ סְגוּלָא

- А.Ибн-Эзра считал, что действительны только те комментарии, которые сделаны в соответствии с кантилляционными знаками.

טְפִילָא מִנְּחַ אֲתִנְחֵתָא

- Основных знаков кантилляции 26, названия большинства по-арамейски.

О чём мы говорили?

- Что отличает язык Хумаша и Невиим?
 - Какие наименования евреев в Танахе
 - Лашон ха-Кодеш – это ...
 - Иврит стал вновь разговорным...
 - Сколько гласных в ивритском алфавите?
 - Тора написана с помощью ...
 - Шрифт Стам – это ...
 - Для чего нужна масора?
 - Кто обязательно должен применять кантилляцию?
-

Мудрецы об учении:

«Доколе еврей обязан учиться закону? По день смерти своей, ибо сказано: «Чтобы не отставали они (слова Божии) от сердца твоего во все дни жизни твоей» (Дварим 4,9). Не занимаясь же, человек забывает» (Маймонид об учении, гл.1 §10)
